

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Терминоведение Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Бобырева Н.Н.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирава Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бобырева Н.Н. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,  
Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является овладение основными принципами и проблематикой науки терминоведения, а также последующее применение полученных знаний в научно-практических исследованиях.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б.3.2/1.в.12 и относится к вариативной части профессионального цикла. Осваивается во 2-ом семестре.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
СК-1	умеет проводить лингвистический анализ текста / дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов(СК-1);
СК-2	владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств (СК-2);
СК-4	демонстрирует умение эстетически общаться на изучаемом языке (СК-4);
СК-6	владеет понятийным аппаратом современного переводоведения, его терминологической базой (СК-6);
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
СК-11	имеет представление о нормативных аспектах переводческой деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-9	умеет определять функциональный стиль и жанр переводимого материала, его смысловую доминанту, выявлять понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общей стратегии перевода с учетом очевидных трудностей лексического, грамматического и прагматического характера и путей их возможного разрешения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общие теоретические положения науки терминоведения, общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;

2. должен уметь:

применять теоретические положения курса в лингвистических научно-практических исследованиях, а также в преподавании английского языка;

3. должен владеть:

навыками творческого научного мышления и критического подхода к теоретическим положениям; самостоятельного обобщения и выводов из положений имеющихся в специализированной литературе; сопоставления, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Распознавать терминологическую единицу в тексте специальной направленности, выбирать адекватные методы её перевода, используя терминологические словари и электронные лексикографические ресурсы.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Preliminary Notes on Terminology	2		2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. The Problem of Terminological Science. The History of Terminological Studies. Terminological Systems and Term Fields. LSP, or Sublanguage.	2		2	2	0	
3.	Тема 3. The Terminological Unit of Language: Term Word and Term Phrase	2		2	2	0	
4.	Тема 4. The Grammatical Classification of Terms	2		2	2	0	
5.	Тема 5. Term Formation	2		2	2	0	
6.	Тема 6. Terminography	2		2	2	0	
7.	Тема 7. Semantic and Paradigmatic Relations of Terms	2		2	2	0	
8.	Тема 8. Functioning of Terms. Professional Communication and Professional Discourse	2		2	2	0	
9.	Тема 9. The Problem of Translation in Professional Spheres of Communicating	2		2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Preliminary Notes on Terminology

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Common and specialised types of communication; the characteristics of the specialised type of communication; language units used in specialised communication; the importance and significance of terminology; the number of terminologies in the world languages; the general historical tendencies of terminologies; words of common language as terms.

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

### Тема 2. The Problem of Terminological Science. The History of Terminological Studies. Terminological Systems and Term Fields. LSP, or Sublanguage.

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

The Problem of Terminological Science. The History of Terminological Studies. Terminological Systems and Term Fields. LSP, or Sublanguage: Language and terminology; linguistic studies and terminological studies; terminological science; different aspects (general and special and comparative) of terminological science; terminology and other branches of science; complex and special training of terminologists; general trends of terminological work in the historical survey; world terminological centres.

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system; sub-languages, or LSP; the structure of the sub-language: normative/standard elements (terms and nomenclative units) and non-normative/non-standard elements (non-normative terms and the units of popular professional language) and the units of common language; terminological systems in the structure of sub-languages; the terminological system as a piece of linguistic modelling; terminological systems and terminological fields (macro term fields, term fields, micro term fields, term groups, subgroups); linguistic and normative requirements for terminological systems: the categories of gender, case, synonyms, etc.

**Тема 3. The Terminological Unit of Language: Term Word and Term Phrase**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Term Word and Term Phrase: The concept and definition of the term (terms as linguistic units); two types of the terminological unit; specific nature of the term in comparison with other linguistic units; the terminological element; the system of language and the position of the term in it; the semantic structure of the term-word in comparison with the semantic structure of the word of common language; the semantic structure of the term-phrase and the semantic structure of the word combination of the common language.

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

**Тема 4. The Grammatical Classification of Terms**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies); the grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases; syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models.

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

**Тема 5. Term Formation**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

General tendencies in terminological formation; the semantic way of building up new terms: morphological transposition and terminology, the metaphor in the process of term formation, the process of external and internal borrowing, proper names as terms, the processes of terminologisation and determinologisation and reterminologisation and transterminologisation; the morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology), word composition; the syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically; the merits and drawbacks of all the methods in term formation.

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

**Тема 6. Terminography**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Lexicography in linguistics; different types of dictionaries; scientific and technical lexicography; dictionaries in terminological spheres; the types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc; the trend in terminographic work.

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

**Тема 7. Semantic and Paradigmatic Relations of Terms**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Semantic and paradigmatic relations of terms in comparison with the same relations of common language units; hyper-hyponymic structure of terminological systems; polysemy in terminological systems: the metaphor and metonymy in terminological polysemy, categorical polysemy in terminology; homonymy in terminology: polysemantic and homonymous language units, interdisciplinary homonymy for the terms with different definitions and for the terms functioning in different terminological systems, terminological homonymy as the result of linguistic units semantic development; synonymy in terminology: absolute synonyms and term doublets, the types of terminological doublets; antonymy in terminology: the types of term-antonyms.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**Тема 8. Functioning of Terms. Professional Communication and Professional Discourse**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Terms in the process of communication; the basic notions of communication; the linguistic conditions of good and proper understanding in professional communication; a professional linguistic personality; the text; the discourse; different types of professional discourse; terms in professional discourse.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**Тема 9. The Problem of Translation in Professional Spheres of Communicating**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.); the use of terms by the specialists according to the different types of the professional events; the methods used for translating terms; the methods used for translating the constructions of specialised documents.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Preliminary Notes on Terminology	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
2.	Тема 2. The Problem of Terminological Science. The History of Terminological Studies. Terminological Systems and Term Fields. LSP, or Sublanguage.	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. The Terminological Unit of Language: Term Word and Term Phrase	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
4.	Тема 4. The Grammatical Classification of Terms	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
5.	Тема 5. Term Formation	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
6.	Тема 6. Terminography	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
7.	Тема 7. Semantic and Paradigmatic Relations of Terms	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Functioning of Terms. Professional Communication and Professional Discourse	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
9.	Тема 9. The Problem of Translation in Professional Spheres of Communicating	2		Подготовка докладов, выступлений, презентаций. Домашнее задание по использованию и переводу фактиче	4	Устный опрос; проверка домашнего задания.
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ по предложенным темам.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Preliminary Notes on Terminology

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

Common and specialised types of communication; the characteristics of the specialised type of communication; language units used in specialised communication; the importance and significance of terminology; the number of terminologies in the world languages; the general historical tendencies of terminologies; words of common language as terms.

#### Тема 2. The Problem of Terminological Science. The History of Terminological Studies. Terminological Systems and Term Fields. LSP, or Sublanguage.

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

Language and terminology; linguistic studies and terminological studies; terminological science; different aspects (general and special and comparative) of terminological science; terminology and other branches of science; complex and special training of terminologists; general trends of terminological work in the historical survey; world terminological centres. The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system; sub-languages, or LSP; the structure of the sub-language: normative/standard elements (terms and nomenclative units) and non-normative/non-standard elements (non-normative terms and the units of popular professional language) and the units of common language; terminological systems in the structure of sub-languages; the terminological system as a piece of linguistic modelling; terminological systems and terminological fields (macro term fields, term fields, micro term fields, term groups, subgroups); linguistic and normative requirements for terminological systems: the categories of gender, case, synonyms, etc.

### **Тема 3. The Terminological Unit of Language: Term Word and Term Phrase**

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

Term Word and Term Phrase: The concept and definition of the term (terms as linguistic units); two types of the terminological unit; specific nature of the term in comparison with other linguistic units; the terminological element; the system of language and the position of the term in it; the semantic structure of the term-word in comparison with the semantic structure of the word of common language; the semantic structure of the term-phrase and the semantic structure of the word combination of the common language.

### **Тема 4. The Grammatical Classification of Terms**

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies); the grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases; syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models.

### **Тема 5. Term Formation**

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

General tendencies in terminological formation; the semantic way of building up new terms: morphological transposition and terminology, the metaphor in the process of term formation, the process of external and internal borrowing, proper names as terms, the processes of terminologisation and determinologisation and reterminologisation and transterminologisation; the morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology), word composition; the syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically; the merits and drawbacks of all the methods in term formation.

### **Тема 6. Terminography**

Устный опрос; проверка домашнего задания. , примерные вопросы:

Lexicography in linguistics; different types of dictionaries; scientific and technical lexicography; dictionaries in terminological spheres; the types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc; the trend in terminographic work.

### **Тема 7. Semantic and Paradigmatic Relations of Terms**

Устный опрос; проверка домашнего задания., примерные вопросы:

Semantic and paradigmatic relations of terms in comparison with the same relations of common language units; hyper-hyponymic structure of terminological systems; polysemy in terminological systems: the metaphor and metonymy in terminological polysemy, categorical polysemy in terminology; homonymy in terminology: polysemantic and homonymous language units, interdisciplinary homonymy for the terms with different definitions and for the terms functioning in different terminological systems, terminological homonymy as the result of linguistic units semantic development; synonymy in terminology: absolute synonyms and term doublets, the types of terminological doublets; antonymy in terminology: the types of term-antonyms.

### **Тема 8. Functioning of Terms. Professional Communication and Professional Discourse**

Устный опрос; проверка домашнего задания., примерные вопросы:

Terms in the process of communication; the basic notions of communication; the linguistic conditions of good and proper understanding in professional communication; a professional linguistic personality; the text; the discourse; different types of professional discourse; terms in professional discourse.

### **Тема 9. The Problem of Translation in Professional Spheres of Communicating**

Устный опрос; проверка домашнего задания., примерные вопросы:

The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.); the use of terms by the specialists according to the different types of the professional events; the methods used for translating terms; the methods used for translating the constructions of specialised documents.

## Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Структура терминоведения. Проблемы теоретического терминоведения.
2. История отечественного и зарубежного терминоведения.
3. Особенности терминов как лексических единиц языков для специальных целей.
4. Типология и классификация терминов.
5. Формальная структура термина.
6. Содержательная структура термина.
7. Грамматическая классификация терминов.
8. Проблемы формирования и развития терминологий.
9. Проблемы конструирования терминосистем.
10. Терминография.
11. Семантические и прагматические отношения терминов.
12. Проблемы перевода терминов.

### 7.1. Основная литература:

Лексикология современного английского языка: Учебное пособие / И.В. Арнольд. - М.: Флинта, 2012. - 377с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454582>

Багана Ж. Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 144 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль). (обложка) ISBN 978-5-16-005533-6

<http://znanium.com/bookread.php?book=308224>

Буянова, Л. Ю. Термин как единица логоса [Электронный ресурс] : монография / Л. Ю. Буянова. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1133-0 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037690-8 (Наука)

<http://znanium.com/bookread.php?book=454830>

### 7.2. Дополнительная литература:

Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления "Комплексного словаря терминов функциональной грамматики") [Электронный ресурс] : монография / Л. В. Попова. - 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 198 с. - ISBN 978-5-9765-1166-8

<http://znanium.com/bookread.php?book=409978>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com/>

Britannica Online Encyclopedia - <http://www.britannica.com/>

Computer Glossary, Computer Terms ? Technology Definitions and Cheat Sheets from WhatIs.com - <http://whatis.techtarget.com/>

Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Терминоведение" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

В процессе преподавания дисциплины "Язык прессы" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.